

УДК 811.111'367:17.022.1:821.111(73)

DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/60-4-23>

Лілія ШПАК,

orcid.org/0000-0002-3294-7499

магістр філології

Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

(Тернопіль, Україна) pasichnyknataly1984@gmail.com

Анастасія СИЗЕНКО,

orcid.org/0000-0001-8443-7813

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри іноземних мов економічного факультету

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

(Київ, Україна) pasichnyknataly1984@gmail.com

Ольга ПАВЛЕНКО,

orcid.org/0000-0003-3233-6361

кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри англійської мови технічного спрямування

Національного технічного університету України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»

(Київ, Україна) pavlenko.olha@lil.kpi.ua

ФРЕЙМОВО-СЦЕНАРНИЙ ЗМІСТ ОРГАНІЗАЦІЇ МЕТАФОРИ В ПОЕЗІЇ ЕМІЛІ ДКІНСОН

У статті проаналізовано особливості фреймово-сценарного змісту організації метафори в поезії Емілі Дкінсон. Запропоновану гіпотезу було апробовано для аналізу, по-перше, поетично трансформованих конвенційних концептуальних метафор і, по-друге, творчих концептуальних метафор, включно з творчою образною метафорою та творчою метафорою, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів, представлених у контексті поезій видатної представниці американської поезії XIX ст. – Емілі Дкінсон, а також у контексті перекладів цих поезій, виконаних українськими поетами М. Габлевич, М. Стріхою, О. Зуєвським, О. Гриценком, та наших власних перекладів. Аналіз показав усі переваги комбінювання структурного та фреймово-сценарного типів аналізу поетично трансформованої концептуальної метафори. Такий підхід допомагає оцінити структурні характеристики метафори через призму її потенційного сприйняття цільовим читачем, передбачивши міру її особливості залучення в це сприйняття різних видів фреймових диспозицій починаючи від пропозиційно-орієнтаційних і закінчуючи диспозиціями інтенціональності. Для поетично трансформованої конвенційної концептуальної метафори це буде мати наслідком оптимальні рішення на рівні образу-схеми, концептуальних проєктувань та додаткових аспектів образності, а для творчих концептуальних метафор – віднайдення оптимального балансу статичних та динамічних характеристик образів, які повинні бути відтворені в перекладі. Варто, однак, зазначити, що становлення цього напрямку наразі лише відбувається. Роботи, виконані в його руслі, з'являються радше калейдоскопічно й не охоплюють тих ніш, які, як передбачається, повинні бути систематично заповнені в майбутньому. Це, зокрема, стосується вироблення когнітивних засад дослідження перекладу поетичної метафори. Наразі ще не створено диференційованого підходу до вивчення особливостей відтворення поетично трансформованих конвенційних концептуальних метафор та творчих концептуальних метафор, і зокрема творчої образної метафори та творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів.

Ключові слова: художній дискурс, метафора, концептуальні домени, фрейм, фреймово-сценарний зміст, когнітивістика, концептуальна метафора.

Liliia SHPAK,

orcid.org/0000-0002-3294-7499

Master of Philology,

*Volodymyr Hnatiuk Ternopil National Pedagogical University
(Ternopil, Ukraine) pasichnyknataly1984@gmail.com*

Anastasiia SYZENKO,

orcid.org/0000-0001-8443-7813

PhD in Philology,

*Associate Professor at the Department of Foreign Languages, Faculty of Economics,
Taras Shevchenko National University of Kyiv
(Kyiv, Ukraine) pasichnyknataly1984@gmail.com*

Olha PAVLENKO,

orcid.org/0000-0003-3233-6361

PhD in Education,

*Associate Professor at the Department of English for Engineering № 1
National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"
(Kyiv, Ukraine) pavlenko.olha@ill.kpi.ua*

FRAME-SCREEN CONTENT OF THE ORGANIZATION OF METAPHORS IN EMILY DICKINSON'S POETRY

The article analyzes the features of the frame-scenario content of metaphor organization in Emily Dickinson's poetry. The proposed hypothesis was tested to analyze, firstly, poetically transformed conventional conceptual metaphors and, secondly, creative conceptual metaphors, including creative figurative metaphor and creative metaphor having the structure of unconventionally designed conceptual domains, presented in the context of the poetry of an outstanding representative of American poetry of the 19th century – Emily Dickinson, as well as in the context of translations of these poems by Ukrainian poets M. Hablevych, M. Strykha, O. Zuyevsky, O. Hrytsenko, and our own translations. The analysis showed all the advantages of combining structural and frame-scenario types of analysis of a poetically transformed conceptual metaphor. This approach helps to evaluate the structural characteristics of the metaphor through the prism of its potential perception by the target reader; predicting the degree and features of involvement in this perception of various types of frame dispositions, starting with propositional-orientational dispositions and ending with dispositions of intentionality. For a poetically transformed conventional conceptual metaphor, this will result in optimal solutions at the level of image-schema, conceptual designs and additional aspects of imagery, and for creative conceptual metaphors – finding the optimal balance of static and dynamic characteristics of images that must be reproduced in translation. It is worth noting, however, that the formation of this direction is currently only taking place. The works made in its direction appear rather kaleidoscopically and do not cover those niches that, as it is assumed, should be systematically filled in the future. This, in particular, concerns the development of the cognitive foundations of the study of poetic metaphor translation. So far, a differentiated approach to the study of the peculiarities of the reproduction of poetically transformed conventional conceptual metaphors and creative conceptual metaphors, and in particular creative figurative metaphor and creative metaphor with a structure of unconventionally designed conceptual domains, has not yet been created.

Key words: artistic discourse, metaphor, conceptual domains, frame, frame-scenario content, cognitive science, conceptual metaphor.

Постановка проблеми. Актуальність нашого дослідження полягає у спробі теоретичного аналізу та практичної апробації гіпотези когнітивного перекладу метафори в поетичному дискурсі, пристосовавши цю гіпотезу до диференційованого вивчення засадничих особливостей відтворення поетично трансформованих конвенційних концептуальних метафор та творчих концептуальних метафор, і зокрема творчої образної метафори та творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів. Емпіричним матеріалом для цього дослідження слугували метафори, представлені в

контексті поезій видатної представниці американської поезії XIX ст. – Е. Дікінсон, а також перекладів цих поезій, виконаних українськими поетами М. Габлевич, М. Стріхою, О. Зуєвським, О. Гриценком, та наших власних перекладів.

Аналіз досліджень. Друга половина XX століття позначилася кардинальною зміною підходу до вивчення метафори. У вимірі когнітивно-дискурсивної парадигми, представлені працями таких дослідників, як Дж. Лакофф (Lakoff, 2009), М. Гестер (Hester, 1966), Дж. Стін (Steen, 2009), Д. Гліссон (Gleason, 2009), метафора розглядається як один з центральних інструментів

концептуалізації досвіду, і її ознаки охоплюють не лише структурні диспозиції (характеристики образу-схеми, візуальної моделі та інших аспектів образності у поєднанні зі смисловими характеристиками, що визначають особливості їх компонування та крос-доменного проектування), але й фреймово-сценарні диспозиції як комплекс пропозиційних та орієнтаційних атитюдів у поєднанні з емоційно-евалюативними, а також з атитюдами вірувань.

Варто, однак, зазначити, що становлення цього напрямку наразі лише відбувається. Роботи, виконані в його руслі, з'являються радше калейдоскопічно й не охоплюють тих ніш, які, як передбачається, повинні бути систематично заповнені в майбутньому. Це, зокрема, стосується вироблення когнітивних засад дослідження перекладу поетичної метафори. Наразі ще не створено диференційованого підходу до вивчення особливостей відтворення поетично трансформованих конвенційних концептуальних метафор та творчих концептуальних метафор, і зокрема творчої образної метафори та творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів; поза увагою дослідників залишається також питання відтворення феномена розширеної, або ж мегаметафори, яка структурує значні пласти художнього дискурсу. І тому для випрацювання в цьому напрямку хоча б початкових підходів належить насамперед оглянути висновки, зроблені у процесі роботи з метафорою в найбільш широкому контексті когнітивно спрямованих перекладознавчих студій, включно з висновками, що були сформульовані при вивченні її відтворення в різних дискурсивних вимірах, з метою підбору тих ідей, що становлять засадничі принципи дослідження перекладу метафори на всіх рівнях її функціонування. Відтак ці ідеї потрібно систематизувати і представити у комплексному поєднанні з новими, спеціально розробленими з метою дослідження відтворення метафори у вимірі поетичного дискурсу.

Мета статті. Метою статті є вивчення та аналіз особливостей фреймово-сценарного змісту організації метафори в поезії Емілі Дікінсон.

Виклад основного матеріалу. Що стосується фреймово-сценарного змісту, що організовує цю метафору на субдоменному рівні, надаючи зчепленості та узгодженості її пропозиційним та орієнтаційним характеристикам, то все це підлягає опрацюванню та відтворенню з метою конструювання загального образно обумовленого змісту, який повинен скластися в уяві читача як цілісний гештальт. В аналізованому випадку мова насам-

перед йде про активацію фрейму прибирання і, зокрема, того аспекту закладених у нього причинно-наслідкових зв'язків, який формулюється як «якщо мести не дуже охайно, навколо здіймаються пилюка і залишаються розводи». Елементи цієї неохайності власне і мають бути збереженими з метою актуалізації відповідної інтенційної характеристики сприйняття: замилювання і легкого успіху, пов'язані зі знанням про недосконалу досконалість буднів. Життя прекрасне і всіх своїх нюансах, і господиня водночас є володаркою таємниці, навіть якщо навколо неї валяється сміття, адже воно має властивість перетворюватися в дорогоцінне каміння і вдома, і на воді. Тобто якщо структурний та фреймовий зміст метафори буде відтворений належно, то ця думка як смисловий аспект інтенціональної характеристики сценарію повинна виникнути у читача також.

Оглядаючи відтворення аналізованої метафори в перекладі О. Зуєвського (Дікінсон, 1991), можна побачити, що цей переклад є загалом досить цікавим у передачі структурного та фреймово-сценарного змісту. З його контексту легко актуалізується базовий досвід, що організовує пропозиційні та орієнтаційні характеристики фрейму прибирання і, зокрема, прибирання не зовсім старанного: образи загалом динамічні (сенси «випало», «згубила», «розкидаєш»), за рахунок чого відтворюється одне з ключових концептуальних проєктувань – «зміна кольорів неба і води – це розкидання обрізків тканини» та відповідна йому образна модель, причому ефект динамізму зберігається впритул до моменту зникнення мітли, що простежується у посиленні концептуального проєктування «фартух, який здіймається в повітря – об'єкти [імовірно, дерева, хмари], що рухається на вітрі» сенсилами «круговерть». Стосовно атрибутивної структури образів джерела, то тут також має місце підсилення ефекту потрібної візуальної моделі «обрізки тканини й одночасно дорогоцінних каменів, що пливають по воді, – кольори води, що відбила вечірнє небо», де з образом цілі одночасно взаємодіють два образи джерела – «нитки» і «дорогоцінні камені» сенсилами «розквітання» («нитки бурштину, що розцвів»), що, як можна припустити, спрямовано на посилення ефекту поєднання смислів досконалості та розкидання.

На противагу цій версії, наш переклад має експериментальний характер, оскільки спрямований на дитячу аудиторію. У зв'язку з цим у кінці вірша особливо посилено фрейм відходу додому («І гасне день: це час додому йти») сенсилами усталеності, заведеності розпорядку. Спрямування на дитячу аудиторію простежується також у макси-

мальному скороченні смислового аспекту в порівнянні з посиленням образного. Зокрема, вірш має форму загадки: в ньому експліцитно не представлені смисли вечора – враження вечора виводиться виключно з особливостей акцентації імпресії образів джерела. Зокрема, в цій версії має місце посилення атибутивних характеристик ниток-торочок ('a Purple Ravelling'), але знову-таки за рахунок привнесення елемента загадки: нитки в нас втрачають свій ліловий колір, але починають торочитися прямо з-за хмар, і діти мають уявити, можливо, попередньо розглянувши відповідний малюнок або ж намалювавши і розфарбувавши самі, ці нитки у вигляді променів сонця, що спускається на воду. На нашу думку, створення такого ефекту є абсолютно виправданим з огляду на притаманну кожній людині базове уявлення про фрейм призахідного сонця.

Акцентація образної експресії, пов'язана з спрямуванням на дитячу аудиторію, досягається нами також за рахунок підсилення динамічних характеристик образів джерела за рахунок експліцитного представлення елемента текучості: у нашій версії господиня не просто губить на воді свої дорогоцінні обрізки-прикраси – вони після цього пливають.

І, насамкінець, спрямованість нашої версії на дитячу аудиторію, виявляється також у такому аспекті, як посилення моменту зміни динамічних

аспектів образності: оскільки для дітей характерне казкове сприйняття сутінок, з настанням яких у них повинен включити фрейм відходу додому, нами зроблений акцент саме на цьому моменті.

Продемонструвавши запропоновану нами гіпотезу когнітивного перекладу в застосуванні до аналізу творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів, покажемо, як ця гіпотеза працює і на чисто образних метафорах, тобто на метафорах, у структурі яких має місце проєктування виключно одного образу джерела на образ цілі. Для цього звернемося до одної з найяскравіше представлених у творчості Е. Дікінсон метафор – метафори текучості, що представлена в її поезії у двох варіантах: метафора текучості простору (зокрема, повітря, яке його наповнює) та метафора текучості часу, продемонструвавши її в контексті двох поезій: 'A soft Sea washed around the House' (Dickinson, 1976 : 1198) та 'A Night – there lay the Days between' (Dickinson, 1976 : 471), які наразі існують лише в нашій версії перекладу (табл. 1).

Проаналізуємо також поезію A Night – there lay the Days between (Dickinson, 1976 : 471) (табл. 2).

З представлених схем стає очевидним, що при аналізі структурних характеристик творчих метафор, у контексті яких має місце проєктування виключно одного образу джерела на образ

Таблиця 1

Загальний блок	
1	2
Орієнтовна назва метафори	«(ЛІТНС) ПОВІТРЯ – ЦЕ МОРЕ»
Тип метафори	Концептуальна образна творча комплексна розширена метафора
Підтип метафори	Споглядально-рефлексивна
Активована епістемна модель	Романтизм
Основний фокус значення	Ідея наповненості світу і радості життя
Доповняльні метафори	– Дім – це корабель – метелик – це капітан – світ – це екіпаж
Структурний блок	
Візуальна модель, закладена в метафорі	– Повітря – Море
Образи джерела	Море, капітан, рульовий, екіпаж
Характер образів джерела за критерієм статичності / динамічності	Образи динамічні
Характер образного ефекту (для динамічних)	Ефект текучості
Атрибутивна структура образів джерела	Корабель представлено окремими дошками (використано механізм синекдохи)
Фреймово-сценарний блок	
Активована фреймова структура	Базове знання, який організовує пропозиційні та орієнтаційні характеристики ситуації, пов'язаної з корабельним сценарієм

Продовження таблиці 1

1	2
Окремі компоненти фреймово-сценарної структури (етапи, лінійна послідовність, причинні зв'язки, ціль)	– Море передбачає наявність корабля; – корабель передбачає наявність екіпажу
Інтенціональні характеристики сценарію: аспект аттитюдів	Емоційні аттитюди: відчуття радості від настання літа; відчуття наповненості й одухотвореності світу; бажання спіймати красу моменту і розділити своє життя з казковим буттям одухотвореного світу
Інтенціональні характеристики сценарію: смисловий аспект	– Світ – це захоплююче чудо; – Літо – це чудо також

Таблиця 2

Загальний блок	
Орієнтовна назва метафори	«ДЕНЬ І НІЧ – ЦЕ ОБ'ЄКТИ» [«ІСТИНА – ЦЕ ОБ'ЄКТ»]
Тип метафори	Концептуальна образна творча розширена метафора
Підтип метафори	Споглядально-рефлексивна
Активована епістемна модель	Романтизм
Основний фокус значення	Ніч – це невловима екзистенційна сутність, і її межі неможливо охопити
Структурний блок	
Візуальна модель, закладена в метафорі	Макрорівень: – День / ніч [істина] – Об'єкти Мікрорівень: – Ніч – Піщинки
Образи джерела	Експліцитні: піщинки, берег. Імпліцитний: вода.
Характер образів джерела за критерієм статичності / динамічності	Образи динамічні.
Характер образного ефекту (для динамічних)	Ефект текучості.
Атрибутивна структура образів джерела	–
Фреймово-сценарний блок	
Активована фреймова структура	Базове знання, який організовує орієнтацію в часі
Окремі компоненти фреймово-сценарної структури (етапи, лінійна послідовність, причинні зв'язки, ціль)	Дні змінюють ночі і навпаки
Інтенціональні характеристики сценарію: аспект аттитюдів	– емоційні аттитюди: екзистенційне відчуття невловимості в поєднанні з відчуттям таємниці і плинності часу
Інтенціональні характеристики сценарію: смисловий аспект	– час неосяжний і плинний; – істина глобальна, і її не можна вмістити в один момент, і разом з тим вона нас оточує, і ми в ній живемо

цілі, на перший план виходить дослідження характеру образів джерела за критерієм статичності / динамічності та характеру створюваного ними образного ефекту. У представленому випадку цілісність структури метафори забезпечується виключно динамічними характеристиками її образів, які створюють ефект текучості, що власне і повинно бути відтворено в перекладі, адже саме цей ефект забезпечує активацію

орієнтаційних характеристик відповідних просторових та часових фреймів.

Висновки. У цій статті нами було зроблено спробу теоретичного обґрунтування гіпотези когнітивного перекладу метафори в поетичному дискурсі. Запропонована нами гіпотеза спрямована на дослідження когнітивних чинників, що визначають особливості відтворення в перекладі, з одного боку, поетично трансформованої кон-

венційної концептуальної метафори і, з другого, творчих концептуальних метафор, а саме творчої образної метафори та творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів (включно з розширеною метафорою для кожної з гілок). Окреслена типологія метафори була укладена нами на основі вивчення ідей, постульованих ведучими дослідниками, у працях яких обґрунтовано концептуальну теорію метафори, вказаних вище.

Створюючи цю гіпотезу, ми виходили з того, що як поетично трансформована конвенційна концептуальна метафора, так і концептуальні творчі метафори у контексті поетичного дискурсу – це складні структури, дослідження яких доцільно здійснювати з урахуванням не лише когнітивних характеристик, але й характеристик комунікативного плану (нарративні, аргументативні та евалюативні аспекти) у поєднанні з характеристиками фреймових диспозицій. Відтак для аналізу гіпотези когнітивного перекладу комплексної концептуальної метафори у вимірі поетичного дискурсу ми орієнтувалися як на висновки, зроблені у контексті досліджень, націлених на відтворення смислів, пов'язаних з її структурними і образними характеристиками (Е. Табаковська, 2013), так і на висновки, зроблені в рамках сценарної та комунікативної гілок концептуальної теорії метафори, а саме на висновки дослідників, які розглядають метафору як фреймово-сценарне утворення – взаємно пов'язаний комплекс структурних чинників та чинників інтенціональності, що включають евалюативно-сміслові й мотиваційні, у поєднанні з чинниками сценарних очікувань та комунікативних інтенцій (Steen, 2009).

З огляду на окреслені орієнтири, ця гіпотеза містить два теоретичних блоки: структурний та фреймово-сценарний. Структурний, зокрема, передбачає два напрямки досліджень: для гілки поетично трансформованої конвенційної концептуальної метафори – образ-схема, концептуальні проєктування (для комплексної метафори), а також додаткові аспекти образності; для гілки творчої концептуальної метафори – візуальна модель (для творчої образної метафори) та концептуальні проєктування плюс відповідні їм

візуальні моделі (для творчої метафори, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів). Фреймово-сценарний аналіз, у свою чергу, передбачає дослідження знання, що організовує пропозиційні характеристики прототипової ситуації, а також пов'язані з нею орієнтаційні характеристики та характеристики інтенціональності (включно зі смисловим аспектом та аспектом аттитюдів).

Укладена нами гіпотеза когнітивного перекладу метафори в поетичному дискурсі може бути використана як самостійний інструмент перекладознавчого аналізу, так і в комбінації з розробками, спрямованими на ідентифікацію перекладознавчих стратегій.

Запропоновану гіпотезу було апробовано для аналізу, по-перше, поетично трансформованих конвенційних концептуальних метафор і, по-друге, творчих концептуальних метафор, включно з творчою образною метафорою та творчою метафорою, що має структуру неконвенційно проєктованих концептуальних доменів, представлених у контексті поезій видатної представниці американської поезії ХІХ ст. – Емілі Дікінсон, а також у контексті перекладів цих поезій, виконаних українськими поетами М. Габлевич, М. Стріхою, О. Зуєвським, О. Гриценком, та наших власних перекладів.

Аналіз показав усі переваги комбінування структурного та фреймово-сценарного типів аналізу поетично трансформованої концептуальної метафори. Такий підхід допомагає оцінити структурні характеристики метафори через призму її потенційного сприйняття цільовим читачем, передбачивши міру й особливості залучення в це сприйняття різних видів фреймових диспозицій починаючи від пропозиційно-орієнтаційних і закінчуючи диспозиціями інтенціональності. Для поетично трансформованої конвенційної концептуальної метафори це буде мати наслідком оптимальні рішення на рівні образу-схеми, концептуальних проєктувань та додаткових аспектів образності, а для творчих концептуальних метафор – віднайдення оптимального балансу статичних та динамічних характеристик образів, які повинні бути відтворені в перекладі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Gleason D.W. The Visual Experience of Image Metaphor: Cognitive Insights into Imagist Figures. *Poetics Today*. 2009. Vol. 30, nr. 3. P. 423–470.
2. Hester M.B. Metaphor and Aspect Seeing. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*. 1966. V. 25-2. P. 205–212.
3. Lakoff G. *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. 237 p.
4. Steen G. From linguistic form to conceptual structure in five steps: analyzing metaphor in poetry. *Cognitive poetics: goals, gains and gaps* / [edited by Geert Brone, Jeroen Vandaele]. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2009. P. 197–222.

5. *The Complete Poems of Emily Dickinson* / ed. Thomas H. Johnson. Boston, Toronto: Little, Brown and Company Limited, 1976. 770 p.

6. Дікінсон Е. Лірика / Е. Дікінсон: 3 англ. / упоряд. та передм. С. Павличко. К.: Дніпро, 1991. 301 с.

7. Табаковська Е. Когнітивна лінгвістика і поетика перекладу / Е. Табаковська; пер. [з англ.] С. Тюпа. Івано-Франківськ: Вид-во Прикарпатського національного університету ім. В. Стефаника, 2013. 203 с.

REFERENCES

1. Gleason D.W. The Visual Experience of Image Metaphor: Cognitive Insights into Imagist Figures. *Poetics Today*. 2009. Vol. 30, nr. 3. P. 423–470.

2. Hester M.B. Metaphor and Aspect Seeing. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism*. 1966. V. 25-2. P. 205–212.

3. Lakoff G. *More than Cool Reason: a Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: The University of Chicago Press, 1989. 237 p.

4. Steen G. From linguistic form to conceptual structure in five steps: analyzing metaphor in poetry. *Cognitive poetics: goals, gains and gaps* / [edited by Geert Brone, Jeroen Vandaele]. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2009. P. 197–222.

5. *The Complete Poems of Emily Dickinson* / ed. Thomas H. Johnson. Boston, Toronto: Little, Brown and Company Limited, 1976. 770 p.

6. Dickinson E. *Liryka* [Dickinson E. Lyrics] / E. Dickinson: 3 anhl. / uporiad. ta peredm. S. Pavlychko. K.: Dnipro, 1991. 301 s. [in Ukrainian].

7. Tabakovska E. *Kohnityvna linhvistyka i poetyka perekladu* [Cognitive linguistics and poetics of translation] / E. Tabakovska; per. [z anhl.] S. Tiupa. Ivano-Frankivsk: Vyd-vo Prykarpatskoho natsionalnoho universytetu im. V. Stefanyka, 2013. 203 s. [in Ukrainian].